

TRADUCTION GUIDÉE > exercice 24 p. 251

TEXTE

Numquid enim dubium esse cuiquam potest, quin nihil sit tam inquietum quam aer, tam versabile et agitatione gaudens ? Sequitur ergo, ut naturam suam exerceat et quod semper moveri vult, aliquando et alia moveat. [...] Cum offenditur et retinetur, insanit et moras suas abripit, non aliter quam ille¹ « pontem indignatus Araxes » : quamdiu illi facilis et liber est alveus, primas quasque aquas explicat ; ubi saxa manu vel casu illata repressere² venientem, tunc impetum mora quaerit et, quo plura opposita sunt, plus invenit virium : omnis enim illa unda, quae a tergo supervenit et in se crescit, cum onus suum sustinere non potuit, vim ruina parat et prona cum ipsis quae objacebant fugit. Idem spiritu fit, qui quo valentior agiliorque est, citius eripitur et vehementius saeptum omne disturbat.

Sénèque, *Quaestiones naturales*, VI, 16-17.

1. ille qualifie Araxes. 2. repressere = represserunt.

Vocabulaire

gaudeo, es, ere, gavisus sum + ablatif : se réjouir de • Sequitur ut : il en résulte que • abripio, is, ere, ripui, reptum : arracher, enlever • indignor, aris, ari, atus sum : regarder comme indigne • quamdiu : aussi longtemps que • pronus, a, um : incliné, penché en avant

MÉTHODE pour traduire

Étape 1 → Définir le contexte

Complétez le tableau suivant.

Auteur	
Date	
Énonciation	
Personnages	

Étape 2 → Lire attentivement le passage à traduire

a. Entourez les mots de liaison (enim) et les prépositions (a, in) dans le texte p. 2.

b. Repérez les mots transparents.

inquietum
.....
.....

Étape 3 → Repérer les champs lexicaux

Complétez le tableau suivant.

Le mouvement	
Les éléments	

Étape 4 → Dégager la structure des phrases et des propositions

a. Dans le texte ci-dessous, soulignez les verbes, mettez entre crochets les 25 propositions et mettez entre parenthèses les groupes nominaux avec les prépositions.

b. Analysez ensuite les groupes nominaux et les pronoms à l'aide du code couleur.

Numquid enim dubium esse cuiquam potest, quin nihil

sit tam inquietum quam aer, tam versabile et agitatione

gaudens ? Sequitur ergo, ut naturam suam exerceat et

quod semper moveri vult, aliquando et alia moveat.

[...] Cum offenditur et retinetur, insanit et moras suas

abripit, non aliter quam ille « pontem indignatus

Araxes » : quamdiu illi facilis et liber est alveus,

primas quasque aquas explicat ; ubi saxa manu vel casu

illata repressere venientem, tunc impetum mora quaerit

et, quo plura opposita sunt, plus invenit virium : omnis

enim illa unda, quae a tergo supervenit et in se crescit,

cum onus suum sustinere non potuit, vim ruina parat et

prona cum ipsis quae objacebant fugit. Idem spiritu fit,

qui quo valentior agiliorque est, citius eripitur et

vehementius saeptum omne disturbat.

Étape 5 → Consulter le dictionnaire

Cherchez le vocabulaire inconnu à l'aide d'un dictionnaire et notez-le en marge du texte.

Étape 6 → Traduire mot à mot

Proposez votre propre traduction puis vérifiez qu'elle est correcte et que vous n'avez pas fait de contresens à l'aide de la traduction proposée en page suivante.

.....

.....

.....

This image shows a full page of white paper with horizontal dashed lines, typical of primary school writing paper. The lines are evenly spaced and run across the width of the page. There are no margins, text, or other markings on the paper.

TRADUCTION de M. Charpentier et F. Lemaistre (1861)

Car qui peut douter que l'air ne soit de tous les corps, de la nature le plus léger, le plus inconstant, le plus disposé à l'agitation ? Il en résulte qu'agissant suivant sa nature, et tendant à se mouvoir sans cesse, quelquefois il mettra la terre en mouvement ; dès qu'il est heurté et retenu, il se déchaîne, il triomphe de tous les obstacles, semblable à « L'Araxe courroucé sous un pont qui l'outrage », et qui, tant que son lit est libre et ouvert, développe paisiblement ses eaux. Mais si la main de l'homme ou le hasard a jeté sur sa route des rochers qui le resserrent, cet obstacle augmente son impétuosité, et il acquiert d'autant plus de force, que l'obstacle qu'il rencontre est plus fort : en effet, l'eau qui survient par derrière et qui s'amoncelle sur elle-même, incapable de soutenir son propre poids, fait un effort contre la digue, la renverse, et fuit précipitamment, emportant avec elle ce qui lui barrait le passage. Il en est de même de l'air. Plus il est puissant et délié, plus il court avec rapidité, et met de violence à écarter les obstacles.